

***¿Maykentaj
Verdadero Dios?***



¿Cuál es el Dios Verdadero?

¿Maykentakaj Verdadero Dios?

¿Cuál es el Dios Verdadero?

Historia de la Biblia
en Quechua
del Departamento de La Paz,
y en Castellano.

Comité de Literatura Bilingüe
Apolo

Publicado por

LIGA BIBLICA MUNDIAL



LAS SACRASAS ESCRITURAS PARA TODOS

South Holland, Illinois

AGRADECEMOS

a

La Liga Bíblica del Hogar de Canadá
por su contribución
para la publicación de este libro,

y a

David C. Cook Foundation
quien nos ha provisto los dibujos.

Impreso en CAI.
1000 ejemplares
1982



Uj nación can, Israel sutiyoj.
Chay nacionpitaj uj runa carkan,
Elías sutiyoj. Payka verdadero
Diosta adoraj carkan.



Hay una nación llamada Israel. En aquella
nación vivía un hombre llamado Elías, quien
adoraba al Dios verdadero.



Chay nacionpi uj rey carkan Acab niska. Cay reyka verdadero Diosta konkapuspa, falso diosman puriporkan. Chay falso dioska Baal niska carkan.

Jinallatataj lliuj runacuna verdadero Diosta konkapuspa, Baalta adorayta kallarerkan.



En esos días Acab era el rey de la nación. Acab dejó al Dios verdadero y sirvió a un ídolo llamado Baal.

Entonces casi toda la gente dejó a Dios y comenzó a adorar a Baal.



Uj p'unchay Eliaska rey Acabman
nerkan:

--Verdadero Diosta konkapuskayqui-
raycu, Baalta khatiskayquiraycutaj,
cunanmanta Dios mana parachenkachu.

Reyka chayta uyarispa sinchita
phiñaricorkan, jinataj Eliaska
llajtamanta llojsipuspa. Diospaj
niskanta casuspa, reymanta pacacorkan.



Un día Elías dijo al rey Acab:

--Desde hoy Dios va a quitar la lluvia, porque
estás sirviendo a Baal en vez de servir a Dios.

Al escuchar esto el rey se enfureció. Y por
eso Elías salió del pueblo, y obedeciendo a Dios
se escondió del rey.



Quimsa wata qhuscayojta mana
pararkanchu. Jallp'ataj ch'aquiporkan.
Chayraycu pasto mana caporkanchu
animalcunapaj. Nillataj runacunapaj
miqhuna carkanchu.

Tucuy nacionnintimpi sufrerkancu.
Chaymanta Dios Eliasta nerkan:
--Rey Acabta taripamuy, --nispá.



Durante tres años y medio no llovió nada.
Toda la tierra se secó. No había pasto para los
animales ni comida para la gente. Toda la
nación estaba sufriendo.

Entonces Dios dijo a Elías:
--Ve a verte con el rey Acab.



Acabtaj Eliasta ricuytawan nerkan:

--Tucuy nacionnintimpi kampaj
causayquipi sufrichancu.

Eliastaj Rey Acabman nerkan:

--Mana ñokachu sufrichichcani
naciontaka; kan caj juchayojka canqui.

Elías nillarkantaj Rey Acabman:

--Kanka, Rey Acab, verdadero
Diosmanta carunchacapunqui, chay falso
dios Baalta khatispa. Jinallatataj
familiarayquipas, lliuj runacunantimpas
verdadero Diosmanta carunchacapuncu.



Cuando Acab vio a Elías, dijo:

--Por causa tuya toda la nación está sufriendo.
Y Elías le dijo a Acab:

--Yo no la estoy haciendo sufrir. ¡Tú eres el
culpable! Tú, Rey Acab, te has apartado de Dios y
estás sirviendo a Baal. También tu familia y toda
la gente se han apartado del Dios verdadero.



Chhicapacha Elías reyman nerkan:

--Cunanka lliuj runacunata tantachiy Carmelo sutiyoj lomapi. Baalta sirvej profetacunapas jamuchuncu, tawa pachaj phishka chuncantin.

Chaymanta Rey Acabka tantacherkan lliuj runacunata chay lomapi.



Después Elías dijo al rey:

--Ahora junta en el cerro Carmelo a toda la gente y a los 450 profetas de Baal.

Así el rey Acab reunió a todos en el cerro.



Tantacajtincutaj Eliaska
runacunaman nerkan:

--¿Jayc'ajcamataj iscayrayanquichis?
¿Verdadero Diostachu icha falso dios
Baaltachu khatinguichis? Diosniy
verdadero Dios cajtenka, payta
khatiychis. Baal verdadero Dios
cajtenka, payta khatiychis.

Runacunataj mana aterkancuchu
ni imi niyta.

~~~~~

Cuando todos se juntaron, Elías les dijo:  
--¿Hasta cuándo van a seguir vacilando entre  
Dios y Baal? Si mi Dios es el verdadero Dios,  
sírvanle a El. Y si Baal es el verdadero Dios,  
sírvanle a Baal.

La gente no supo qué contestar.



Elías nillarkantaj:

--Ñoka sapay profetalla Diosta khatini. Tawa pachaj phishka chuncayoj profetacuna Baalta khatincu. Cunanka iscay bueyta apamuchuncu. Paycuna ujninta ofrendata Baalman churachuncu. Ñokataj ujninta Diosniyman churasaj. Mana paycuna nitaj ñokapas ninata jap'ichisajcuchu chay ofrendata ruphanampaj.

---

Elías siguió diciendo:

--Sólo yo sirvo a Dios. Hay 450 sacerdotes de Baal. Que traigan dos bueyes. Ellos van a sacrificar un buey a Baal y yo el otro a mi Dios. Ni ellos ni yo vamos a prender fuego a los sacrificios.



Chaymanta Eliaska Baal  
profetancunata nerkan:

--Kancuna primerota ninata  
mañacuychis Baalmanta. Ñokapas  
Diosniymanta ninata mañacullasajtaj.  
Maykencharí ninata cachamonka  
ofrendaman ruphanampaj, chaymi  
ricuchiconka, verdadero Dios caskanta.

Jinallatataj Eliaska tucuyincuman  
nerkan:

--Caypi yachaonka, verdadero Dios  
caskan.

Lliujnincutaj nerkancu:

--Allinta ninqui, --nispá.



Luego dijo a los profetas de Baal: --Uds. tienen  
que pedir fuego a Baal primero. Despues yo también  
pediré fuego de mi Dios. El que mande fuego para  
quemar el sacrificio, él es el Dios verdadero.

Así los desafió Elías. Entonces dijo a todos:  
--De esta manera sabrán quien es el Dios verdadero.  
Y toda la gente dijo: --¡Bien has dicho!



Chaymanta Elías chay profetacunaman  
nerkan:

--Kancuna ñaupajta kallariychis.

Baalpaj profetancunataj bueyta  
wañuchispa altarman churarkancu,  
mana ninata jap'ichispa.

Chaymanta chay tawa pachaj phishka  
chuncayoj profetacuna Baalmanta ninata  
mañacuyta kallarerkancu.



Entonces Elías ordenó:

--Empiezen ustedes primero.

Entonces los profetas de Baal mataron un buey y lo pusieron en el altar, pero no le prendieron fuego. Todos los 450 profetas comenzaron a orar pidiendo fuego de Baal.



Paycunataj nerkancu:

--¡Baal! ¡Baal! Uyariwaychis.

Ninata apachimuwaychis, --nispá.

Sut'iyaymanta chaupi p'unchaycama  
khaparerkancu c'umuycuspa, saltaspa,  
pituchacuspa, mañacuspá, altarpaj  
cantompi muyuspa. Manataj Baal  
paycunata uyarerkancho, nitaj ninata  
apachimorkancho.



Los profetas gritaron:

--¡Baal! ¡Baal! Escúchanos y mándanos fuego.

Desde la mañana hasta el mediodía estaban  
gritando, bailando, suplicando, dando vueltas al-  
rededor de su altar. Pero Baal no contestó ni les  
mandó fuego.



Chaupi p'unchayta Elías paycunamanta  
asicuspa nerkan:

--Astawan sinchita khapariychis.  
Baalka ichapas piwan parlachcan.  
Chayrí maytachus purin, chayrí  
puñuchanchus. ¡Rijch'arichiychis ari!



A mediodía Elías se burló de ellos diciendo:  
--Griten más fuerte. Tal vez está hablando con  
alguien, o está de viaje, o está durmiendo y lo  
tienen que despertar.



Baalpaj profetancunataj astawan  
sinchita khaparerkancu, cuerponcuta  
cuchuracuspa yawarlla canancucama.  
Ajinata ruwarkancu chaupi p'unchay  
pasaycama.

Manataj Baalka uyarerkanchu.



Los profetas gritaron más y más fuerte. Y se cortaron el cuerpo con cuchillos hasta que les chorreara la sangre.

Así continuaron haciendo en la tarde, pero Baal no les oyó.



Chaymantataj Elías nerkan:

--Tucuy kayllamuychis. Nokataj  
sapallay Diosniymanta ninata mañasaj.

Chunca iscayniyoj rumimanta altarta  
ruwaspa, muyuntinta sanjata ruwarkan.  
Chaymanta altar patapi llant'ata  
taukarkan. Buey ñac'askata llant'a  
pataman churarkan.



En la tarde Elías dijo:

--Acérquense todos. Ahora solo yo voy a pedir  
fuego de mi Dios.

Entonces tomó doce piedras y reparó el altar de  
Dios. Luego hizo una zanja alrededor del altar.  
Puso leña en el altar, mató al buey y lo puso encima.



Chaymanta Elías mandacorkan:

--Tawa p'uyñu unata apamuychis,  
altarman jich'aychis, --nispa.

Chaymantapas pusaj p'uyñutawanraj  
altarman jich'acherkan, lliuj llant'a,  
buey aycha ima ch'alan canancama,  
sanjapas unu junt'a canancama.

Chaymanta Eliaska Diosmanta ninata  
mañayta kallarerkan.



Luego dijo Elías:

--Traigan cuatro cántaros grandes de agua y  
échenla sobre el altar.

Después echaron otros ocho cántaros de agua sobre  
el sacrificio. Todo la leña y el sacrificio estaban  
completamente mojados y la zanja estaba llena de agua.

Entonces Elías comenzó a orar pidiendo fuego de  
Dios.



Ajinata Eliaska Diosmanta mañarkan:  
--O Dios Señorníy, uyariway Tatay.  
Cay lliuj runacuna yachachuncu kanlla  
verdadero Dios caskayquita, ñokataj  
kampaj khatejniyqui caskayta,  
ajinamanta paycuna kanman  
cutirimunancupaj.



Elías oró diciendo:  
--O Dios, mi Señor; óyeme, Padre mío.  
Escúchame. Haz que todos sepan que tú eres el  
Dios verdadero; y que yo soy tu siervo. Contéstame  
para que se vuelvan hacia tí.



Diosmanta Elías mañacojtin jina  
chhicapacha altarpi nina laurarerkan.  
Tucuy llant'ata, bueyta, altar  
rumincunantinta rupharkan. Sanjapi  
caj unutapas ch'aquicherkan.

~~~~~

Dios escuchó a Elías. Al instante hizo caer
fuego del cielo. El fuego consumió el buey, la
leña, y las piedras del altar; y aún secó el agua
que había en la zanja.

Runacuna chayta ricuytawan,
uyancuta pampaman churaspa
wijch'ucorkancu, nerkancutaj:

--¡Caymi verdadero Dioska! ¡Caymi
verdadero Dioska! ¡Mana waj Dios
canchu pay jina!

Chay quiquin p'unchaypacha Dios
parachimorkan.



~~~~~

Cuando la gente lo vió, todos se postraron y  
dijeron:

--¡Este es el Dios verdadero! ¡Este es el Dios  
verdadero! ¡No hay otro Dios como El!

Y ese mismo día Dios les mandó la lluvia.



Chay p'unchaypi jina cunampas  
cacuchcan uj Diosllapuni. ¿Payta  
rejsinquichu? Icha, ¿waj falso  
dioscunatachu sirvichcanqui, chay  
Baal idolota jina?



Así como en esos días, ahora también el Dios  
de Elías es el único Dios verdadero.

¿Lo conoces tú? o ¿Estás tú sirviendo a otros  
dioses como Baal?

Salmo 115:4-8 niwanchis:

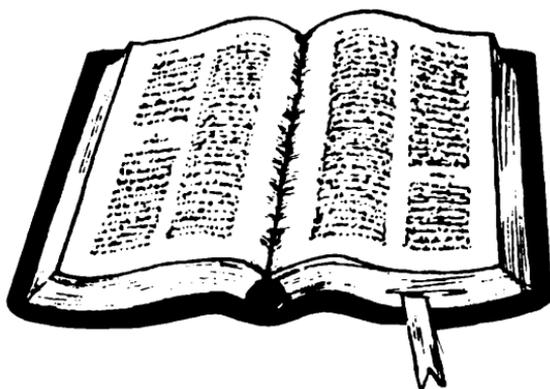
--Pero paycunaj falso diosnincoka kolkemanta korimantawan ruwaska cancu, runapaj maquinwan ruwaska.

Simiyoj cancu, nitaj parlancuchu;  
ñawiyoj cancu, nitaj ricuncuchu;  
ninriyoj cancu, manataj uyarincuchu;  
senkayoj cancu, manataj mutqhincuchu;  
maquiyoj cancu, nitaj llanqhancuchu;  
chaquiyoj cancu, nitaj purincuchu.

--Chay falso dios ruwajcunaka quiquin ruwaskancuman jina rejch'acuncu, tucuy chaypi confiacojcunaka mana causayniyoj cancu.

Hermano, hermana, pillapas verdadero Diospi confiajka wiñay causayniyoj cancu. Ama sirviychu runapaj maquinwan ruwaskata. Verdadero Diosta sirviy, ama pantayñachu.

Astawan yachayta munanqui chayka, leeyta atinqui Bibliapi I Reyes 17, 18. Chay libropi taricun.



Salmo 115:4-8 nos dice:

--Los ídolos de ellos son de plata y de oro, obra de las manos de los hombres. Tienen boca, mas no hablan; tienen ojos, mas no ven; tienen orejas, mas no oyen; tienen narices, mas no huelen; tienen manos, mas no palpan; tienen pies, mas no andan. Semejantes a ellos son los que los hacen, y cualquiera que confíe en ellos.

Hermano, hermana, cualquiera que confíe en Dios tiene vida eterna. No hay que servir a los dioses hechos por las manos de los hombres. Hay que servir al único Dios verdadero. No te equivoques.

Si deseas saber más de esta historia, lee la Santa Biblia en I Reyes 17 y 18.



kaka

ka

ke

ko



khari

kha

khe

kho



phaway

pha

phe

phi

pho

phu



qhalla

qha

qhe

qhi

qho

qhu



thanta

tha

the

thi

tho

thu



chhapay

chha

chhe

chhi

chho

chhu



k'achu

k'a      k'e      k'o



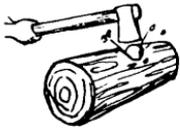
c'allana

c'a      c'o      c'u



misq'i

q'e      q'i



p'atay

p'a      p'e      p'i      p'o      p'u



t'anta

t'a      t'e      t'i      t'o      t'u



ch'ajway

ch'a      ch'e      ch'i      ch'o      ch'u